

■ Plusieurs voix.- Très bien!

■ M. Aly Jaerling (ADR).- Madame Ministesch, ech mengen, Dir hutt e seriöe Problem bei der Mamerent mam Ennerscheed tëschent effektiv a fiktiv.

■ M. le Président.- Här Jaerling, wann ech gelift, et hat elo keen lech gefrot.

(Interruption et hilarité)

D'Diskussioun ass ofgeschloss a mir kommen elo zur Lecture vun den Artikelen vum Projet de loi 4988 a stëmmen doriwwer of. Den Text steet am Document parlementaire 4988-10.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Niki Bettendorf)

D'Artikelen 1 bis 23 si gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann elo zum Vote iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder ent-hale sech.

De Projet de loi 4988 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen an enger Abs-tentioun.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Haupt, Nico Loes (par M. Jean-Marie Halsdorf), Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz (par Mme Nelly Stein), Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen (par M. Laurent Mosar), Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helming, Alexandre Kriebs (par M. Jeannot Belling), Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell et John Schummer;

MM. Jean Asselborn (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydia Err, MM. Ben Fayot (par M. Jeannot Krecké), Jean-Pierre Klein (par M. Mars Di Bartolomeo), Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart (par M. Alex Bodry) et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch (par M. Camille Gira), Camille Gira, Jean Huss (par Mme Renée Wagener), Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener.

S'est abstenu: M. Serge Urbany.

Wëllt ee seng Enthaltung begrën-nen?

(Négation)

Dat ass net esou.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Motion 1

Dann hu mer nach hei eng Motioun virleien, déi vun de fënnef Fraktiounen ënnerschriften ass. Kënne mer dat dem ale Wee no ofstëmmen?

(Assentiment)

Da bieden ech ëm en Handzeechen.

Vote

Wie fir d'Motioun ass, ass gebieden d'Hand ze hiewen.

Wien ass dogéint?

Wien enthält sech?

Domadder wier déi grouss Majoritéit fir d'Motioun an domat d'Motioun 1 ugeholl.

Mir fueren dann elo mat eisem Ordre du jour vun haut weider, dat ass de Punkt 6: les comptes du service intérieur de la Chambre des Députés fir den Exercice 2002. De Rapporteur vum Projet de loi ass den honorabelen Här Gira. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

6. 5282 - Comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2002

Rapport de la Commission des Comptes

■ M. Camille Gira (DÉI GRÉNG), rapporteur.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, Dir wësst, dass d'Kontekommissioun eng kloer Missioun huet, nämlech d'Kontabilitéit vun der Chamber ze iwwerpräiwen, zesumme mat engem Réviseur d'entreprise, an doriwwer hei e Rapport ze maachen un de Plenum.

Wann ech lech haut scho kann de Rapport iwwert d'Konte vum Joer 2002 virleeën, dann ass dat de Mérite vun de Leit aus dem Service Comptabilité vun der Chamber, deenen ech och hei wëll direkt am Ufank häerzlech merci soe fir hir exakt, effikass a schnell Aarbecht.

Dës Konte presentéiere sech an zwee Dokumenter, eng Kéier de Bilan an eng Kéier de Compte des revenus et charges. Ech wëll lech déi honnerten an déi dausenden Zuelen hei erspueren - déi kënnt Dir am detailléierte Rapport noliessen. Mä ech kommen awer net do-laanscht, déi wichtegst Zuele ganz kuerz hei ze ernimmen, fir dass een awer och an den Dokumenter vun der Chamber eng Kéier déi wichtegst Zuele vum Exercice 2002 zrëckfënnt.

Ech géing ufänke mam Bilan. Do hu mir am Actif circulant Créancé vun 314.121,55 Euro. Mir haten op den 31.12.02 op de Banken an an der Keess 5.319.082,68 Euro. Mir haten um Compte de régularisation actif 936.191,40. Dat ass en Total vum Actif vun 6.569.395,63.

Dann de Passif. Fonds propres, excédent budgétaire cumulé: 2.557.217,76; Provisions pour risques et charges - dat ass de Fonds de réserve Assurance accident -: 49.578,70. Dann eng Rei Detten: 1.200.292,22. Dépôt de garantie fir d'PCen: 10.411,53; Frais de photocopieur à payer: 9.182,76; Frais mobilier de bureau à payer 49.154,12; a Frais de publication à payer: 14.924,70, plus dann den Excédent des revenus sur les charges vun 2.678.633,84, sou dass den Total vum Passif dann d'selwecht ass wéi dee vum Actif, nämlech 6.569.395,63.

Dann d'Comptes des revenus et charges. Bei de Revenuen: Crédits budgétaires, déi mir vun der Regierung kritt haten: 24.137.562; Zën-sen, déi mir kritt hunn, well mir awer eng relativ gutt Reserv hunn, Zën-sen also vun 455.747,82; aner kleng Recetté vun 465,78 Euros; Produits exceptionnels 322.343,91. Dat mécht en Total des revenus vun 24.916.119,51.

Bei de Charges, déi sech op den Exercice rapportéieren: 22.223.296,68 Euro; Charges exceptionnelles 14.188,99; an den Total vun de Charges dann 22.237.485,67. Da fanne mir och hei erëm de Benefiss zrëck mat 2.678.633,84, fir dat Ganzt an den Équilibre ze bréngen.

Wat ëmmer spannend ass, dat ass eng Kéier ze vergläichen, wéi d'Évolutioun vun engem Exercice op deen aneren ass. Dofir ganz kuerz de Verglach vun 2002 vis-à-vis vun 2001. Do sinn insgesamt d'Dépenses an der Chamber ëm 6,72% an d'Luucht gaangen. Déi si séier erkläert, eng Kéier duerch eng Indextranche, eng Kéier duerch den Accord salarial vum 22. Juli 2002, deen natierlech och fir d'Chamber gëllt, an déi drëtt Mehrausgab ass, well am Joer 2002 de Fernseh ugefaangen huet ze funktionéieren hei an der Chamber. Ech kommen herno awer nach eng Kéier op d'Fräen insgesamt vun deem Beräich zrëck.

Grad esou spannend ass et och ëmmer ze kucken, wat am Budget stoung a wat mir schlussendlech als Chamber dann um Enn vum Joer ausginn hunn, an do ass och schonn no mehreren Exercicen dëst Joer eigentlech och erëm eng gutt Nouvelle ze vermelden, dass mir nämlech fir 2002 8,98% ënnert dem Budget bliwwen sinn. Dat wär vläicht eppes, wat och d'Regierung sech eng Kéier kéint als Zil setzen. Op jidde Fall, mengen ech, gi mir domat als Chamber mam gudde Beispill vir a bréngen et fäerdeg awer ënnert de Budgeten ze bleiwen.

Ech géing da ganz kuerz nach op déi eenzel Sektouren agoen, lech den Total matdeelen, a just vläicht déi eng oder aner spannend Zuel relevéieren. Eng Kéier an der Sektouren A vun den Deputéierte sinn



Chambre
des Députés
L U X E M B O U R G

d'Chamber live

Chamber TV

och an der Rediffusioun
all Sëtzungsdag
vun 19:00 Auer un

d'Chamber online op
www.chd.lu
mat de Rubriken

- Composition & Organisation
- Séances publiques & Commissions
- Hôtel de la Chambre
- Portail documentaire
- Web TV live

am ganzen Dépensé vun 8.515.352,51 Euro.

Wéi gesot, do spillt den Accord salarial vum 2002 mat eran. Och nach vläicht gutt ze relevéieren ass, dass, wat de Congé politique ubelaangt, en un aacht Employeuré geet, dat heescht mir hunn u sech aacht Députés salariés hei, an da geet en u 26 Députés, déi entweder Indépendant sinn oder Hausfra oder Hausmann. Nach eng Kéier, fir ze betounen, dass dat Bild, dat heiansdo dobaussen duergestallt gëtt, dass hei an deem Haus lauter Statsbeamte géinge setzen, net richtig ass. Mir hu méi Leit, déi Saliarié am Privatsecteur respektiv Indépendant oder Hausfra an Hausmann sinn wéi Statsbeamten. Dat geet ganz kloer aus dem Congé politique eraus.

Dann d'Section B, dat ass Institutions parlementaires internationales: 571.258,46. Do gëtt et net villes ze vermelden, ausser dass et liicht méi héich ass, awer wierklech an engem klengen Ausmooss. D'Section C, Groupes politiques, 1.799.844,53 - och do näischt Aussergewöhnlech. Beim Personal, dat ass d'Section D, 3.632.211,99.

Just als Rappel nach eng Kéier, dass déi Chamber hei awer mat relativ wéineg Personal, nämlech am Ganzen nëmmen 48 Fonctionnaires, awer e ganz gewaltege Pensum pro Joer erleedegt. Och fir nach eng Kéier ze betounen, dass mer eigentlech wéineg Personal hei hunn. Ech hu mer soe gelooss, dass anscheinend eleng eng Chambre des Métiers 20 Leit hätt, fir hir Avisen zu de Gesetzter ze schreiwen. Ech weess net, ob déi Informatioun richtig ass. Sollt se stëmmen, da muss ee sech awer wierklech froen, ob mir nach mat 48 Leit insgesamt hei richtig leie fir déi ganz gesetzgeberesch Aarbecht ze maachen.

Une voix.- Also, ech kann lech soen, dat stëmmt net.

M. Camille Gira (*DÉI GRÉNG*), *rapporteur*.- Wësst Dir dann, wéi vill dass se der hunn?

La même voix.- Ech weess, wéi vill Leit dass se hunn.

M. Camille Gira (*DÉI GRÉNG*), *rapporteur*.- Soit, ech bleiwen awer bei der Meenung, dass mer mat 48 Leit wierklech e relativ klenge Staff hunn, fir déi gewaltig Aarbecht, déi hei Joer fir Joer muss erleedegt ginn.

Sektioun E, administration, dat si 6.401.117,23 Euro. Och do gëtt et net schrecklech vill ze berichten.

Da sinn ech scho bei der leschter Sektioun, der Section F, dem Compte rendu. Dat sinn 1.317.700,95 Euro. Do si vläicht déi gréisste Changementer, déi am Exercice 2002 komm sinn. Do hu mer nämlech am Oktober de ganze System vum Compte rendu geännert, wou mer net méi den ale System haten, mä a véier Dageszeitungen ebe vill méi effikass, vill méi schnell de Compte rendu kënnen maachen.

Hei ass vläicht eng spannend Statistik, déi eis als Kontekommission um Häerz louch, an zwar hu mer ëmmer verlaangt, dass et awer misst méiglech sinn, dass, wa mer schonn de System vum Compte

rendu géingen änneren, d'Fräen awer fir den neie System vum Compte rendu, vum Internet-Site a vun der Televisioun net däerfte méi héich leie wéi virdrun d'Fräen eleng fir den ale System vum Compte rendu. An dat ass eis wierklech gelongen. Ech mengen, do muss een ee Kompliment maachen un all déi Responsabel, ugefaange beim Büro, och vläicht un all déi Beamten a Beamtinnen, déi duerno derfir gesuergt hunn, dass dat effikass ëmgesat ginn ass.

(Brouhaha général et coups de cloche de la Présidence)

Et dierft lech awer vläicht ganz e bëssen als Member vun dësem héijen Haus interesséieren, wann ech lech folgend Statistik duerleeën, fir lech ze soen, dass eis dat do ganz gutt gelongen ass. Nämlech, am Joer 2000 hunn den ale Compte rendu plus den Internet ronn 1.900.000 Euro kascht. Am Joer 2001 huet den ale Compte rendu, Internet an den Ufank vun der Chamber-TV 2.700.000 Euro kascht. Do hu mer et scho fäerdeg bruecht an deem Exercice, deen ech haut hei rapportéieren, erofzegoen am Joer 2002 op 2.100.000 Euro, a mir hunn e provisoreschen Décompte, wou zwar nach vläicht déi eng oder aner Rechnung kann nokommen, mä déi net méi ganz grouss wäert sinn, vun 1.600.000 Milliounen Euro fir den Exercice 2003, sou dass ee ka soen, dass mer vun 2,7 Milliounen erofgaange sinn op 1,6 Milliounen mat enger méi effikasser Manéier, mengen ech, d'Débaté vun dësem Parlament méi schnell ënnert d'Leit ze bréngen mat op där anerer Säit der Live-Iwwerdroung plus den Internet-Site, sou dass een hei awer ka soen, dass dat erfollegräich ëmgewandelt ginn ass.

Mir bleift lech zum Schluss nach just ze soen, dass och de Réviseur d'entreprise der Meenung ass, dass déi Konte korrekt sinn an dass d'Kontabilitéit korrekt gefouert ginn ass an ech wëlt zum Schluss lech da froen, ob Dir folgend Resolutioun kënnt stëmmen:

Résolution

La Chambre des Députés, vu le rapport de sa Commission des Comptes,

approuve les comptes de l'exercice 2002 et prie son Président de transmettre la présente résolution et le rapport de la Commission des Comptes à la Cour des Comptes pour y être enregistrés.

Ech soen lech merci.

M. le Président.- Merci, Här Gira. Als eischte Riedner ass den Här Stendebach agedroen. Här Stendebach, Dir hutt d'Wuert.

(Interruptions diverses et coups de cloche de la Présidence)

Discussion générale

M. Théo Stendebach (*DP*).- Här President, merci. Wa kee mech ënnerbrécht, da profitéieren ech net vun eisen 30 Minutten. Da maachen ech et méi kuerz.

(Interruptions diverses et hilarité)

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der CSV-Fraktioun erlaabt mir, dem honorabelen Här Camille Gira ze félicitéieren

an him merci ze soe fir säin excellente mëndlechen a schrëftleche Bericht, bezunn op d'Konte vum Joer 2002. Déiselwecht Wierder ginn an deem Sënn gericht un d'Madame Ginette Biasini an hir Mataarbechter...

Plusieurs voix.- Ah!

M. Théo Stendebach (*CSV*).- ..., deenen hir Aarbecht affirméiert gouf vun der Fiduciaire.

D'Mission vum der Kontekommission gëtt definéiert am Artikel 155 vum Chamberreglement. Laut Artikel 155, Ofsaz 1, ass d'Vérification, wat d'Kontabilitéit vun de Fonge vun der Chamber ubelaangt fir all Sessioun enger Spezialkommission, genannt Commission des Comptes, uvertraut. Dës Kommission ass ënnerstëtzt vun engem Revisor, dee järelech vum Büro gestëmmt gëtt. Opgrond vun dëser Kommission hirem Rapport erkennt d'Chamber laut Artikel 155, Ofsaz 4, d'Richtigkeet vum Kont un. Dësen Entschied gëtt der Cour des Comptes zougestallt fir enregistreiert ze ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den honorabelen Här Gira huet am Detail d'Konte virgedroen. Et mécht deemno wéineg Sënn, fir him seng ausféierlech Ausféierungen ze widderhuelen. Dofir ginn ech den Accord vun eiser Fraktioun a soen lech merci fir Är Opmierksamkeet.

Plusieurs voix.- Très bien.

Une voix.- Du hues awer guer net vill gesot.

M. le Président.- Merci, Här Stendebach.

M. Mars Di Bartolomeo (*LSAP*).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech ka mech fir eng Kéier nëmmen dem Riedner vun der CSV an der DP uschléissen.

Mme Maggy Nagel (*DP*).- Mir hunn nach net geschwat!

(Interruptions et hilarité)

M. Mars Di Bartolomeo (*LSAP*).- Dir hutt d'Nuance net matkritt, Madame Nagel.

Also, ech ka mech fir eng Kéier nëmmen dem Spriecher vun der CSV an der DP uschléissen. Ech géif dem Chamberpersonal, un der Spëtzi der Madame Biasini, merci soe fir déi excellent Aarbecht...

(Interruptions)

...a selbstverständlech déi vum Här Gira presentéiert Resolutioun matstëmmen am Numm vun eiser Fraktioun. Merci.

Une voix.- Dat do war schnell.

Une autre voix.- Jo, voller Nuancen!

M. le Président.- Ech wollt lech nach just eng Précisioun soen. Et war agedroe fir d'LSAP den Här Fayot, mä dat do war net den Här Fayot. Dat war den Här Di Bartolomeo.

(Interruptions)

Une voix.- Et war kengem ofgefall.

M. le Président.- Vun der Demokratescher Partei ass den Här Calmes ageschriwwen.

(Interruptions et hilarité)

M. Emile Calmes (*DP*).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir mech gëtt et nach méi liicht wéi fir meng Virriedner. Ech géif och am Numm vun eiser Fraktioun dem Rapporteur hei félicitéieren fir säi gudde schrëftlechen an och säi mëndleche Rapport, deen en hei

gemaach huet. Ech géing mech selbstverständlech deene Mercien uschléissen un déi, déi fir déi gutt Konten hei verantwortlech sinn. An deem Sënn kann ech dann och den Accord vun der eiser Fraktioun zu där Resolutioun hei bréngen.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Här Greisen, wann ech gelift.

M. Fernand Greisen (*ADR*).- Merci, Här President! Dir Dammen an Dir Hären, vun eiser Säit och merci all deenen, déi un deene Konten hei matgeschafft hunn. Ech wëll awer virun allem dem Här Frieseisen a senge Leit félicitéieren fir déi gutt Aarbecht, déi se gelescht hunn, an den Accord vun eiser Fraktioun zu de Konte matbréngen. Merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

(Interruption diverses)

M. le Président.- D'Diskusioun ass elo ofgeschloss.

Esou wéi den Artikel 155 vum Chamberreglement et virgesäit, stëmme mer elo iwwert d'Resolutioun of, déi d'Kontekommission virgeschloen huet, an déi folgende Wortlaut huet. De Berichtstatter Camille Gira huet se scho virgedroen, mä wéi et Virschrëft ass

droen ech se nach eng Kéier vir, fir dass jiddfreee genee weess wat do drasteet: „La Chambre des Députés, vu le rapport de sa Commission des Comptes, approuve les comptes de l'exercice 2002 et prie son Président de transmettre la présente résolution et le rapport de la Commission des Comptes à la Cour des Comptes pour y être enregistrés.“

Résolution

Sidd Dir dermat d'accord, dass mer iwwert d'Konte mat Handophiewen ofstëmmen?

(Assentiment)

Da géif ech ëm een Handzeeche bieten.

Vote

Wie fir d'Resolutioun ass, ass gebieden d'Hand ze hiewen.

Ass een dergéint?

Enthält ee sech?

Domadder sinn d'Konten 2002 eestëmmeg ugeholl.

Mir sinn um Enn vun eisen Aarbechten ukomm. Ech wënschen lech eng schéi Vakanz fir déi, déi an d'Vakanz ginn, an domadder ass d'Sitzung fäerdeg.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 17.32 heures)

Sommaire des séances publiques

Retrait du rôle du projet de loi 4950 modifiant la loi du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers	page 402
4999 - Débat d'orientation sur la politique d'immigration	pages 402-419
Dépôt d'une proposition de loi et de deux motions	pages 419-420
Dépôt d'une motion	page 420
Communications	page 420
Ordre du jour	page 420
Déclaration sur la Politique de Coopération et d'Action humanitaire présentée par M. Charles Goerens, Ministre de la Coopération et de l'Action humanitaire	pages 420-424
5235 - Projet de loi portant approbation de l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, et de l'Acte final, signés à Pretoria, le 11 octobre 1999	pages 424-425
5108 - Projet de loi relatif à l'assainissement et la liquidation des entreprises d'assurances et modifiant la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances	pages 425-426
5153 - Projet de loi portant transposition dans la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier de la directive 2001/24/CE du Parlement européen et du Conseil du 4 avril 2001 concernant l'assainissement et la liquidation des établissements de crédit	pages 426-427
Motion de Mme Renée Wagener relative au sort des personnes portées disparues pendant la Seconde Guerre mondiale	page 427
Ordre du jour	page 427
Motion de M. Jacques-Yves Henckes relative à l'instruction des demandes d'asile et	
Motion de M. Jacques-Yves Henckes relative au refoulement d'étrangers	pages 427-428
Motion de M. Aly Jaerling relative aux jeux de hasard	page 428
Débat sur la Politique de Coopération et d'Action humanitaire	pages 429-439
Dépôt d'une résolution	page 433
Résolution de M. Camille Gira relative à la mise en place d'une commission spéciale «Aviation civile»	pages 439-440
Dépôt d'un projet de loi	page 441
Question avec débat N° 36 de M. Jean Huss relative à l'élaboration d'un plan national «enfants - environnement et santé» en vue de la Conférence ministérielle environnement-santé à Budapest en juin 2004	page 441
Question avec débat N° 37 de M. Marc Zanussi concernant le projet de règlement européen relatif aux obligations de service public dans les transports de passagers	page 442
5174 - Projet de loi portant organisation des Maisons d'enfants de l'État	pages 442-446
4988 - Projet de loi autorisant le Fonds national de solidarité à participer aux prix des prestations fournies dans le cadre de l'accueil aux personnes admises dans un centre intégré pour personnes âgées, une maison de soins ou un autre établissement médico-social assurant un accueil de jour et de nuit	pages 446-450
5282 - Comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2002	pages 450-451

Chambre des Députés

Compte rendu officiel

Supplément commun aux quotidiens:

Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

Contenu rédactionnel:

Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés

Conception, saisie de texte et mise en page:

Polygraphic SA, Luxembourg

Concept et coordination générale:

BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg